

V Praze dne 10.10.2011

Č.j.: 232/ 88422/2011/T

**Věc:** Výzva k podání nabídky ve zjednodušeném podlimitním řízení zadávaném podle § 21 odst. 1 písm. f) zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „zákon“) a k prokázání splnění kvalifikace

Referent: Jitka Thámová

Přílohy: Příloha č. 1 – Krycí list nabídky

Příloha č. 2 – Čestné prohlášení o splnění základních kvalifikačních předpokladů

Příloha č. 3 – Čestné prohlášení o splnění ekonomických a finančních kvalifikačních předpokladů, technických kvalifikačních předpokladů a jiných požadavků zadavatele

Příloha č. 4 – Obchodní a platební podmínky (Návrh rámcové smlouvy)

Příloha č. 5 – Vzorové překlady – 8 x

V souladu s ustanovením § 38 odst. 1 zákona Vás zadavatel vyzývá k podání nabídky a prokázání splnění kvalifikace v tomto zadávacím řízení:

**„Překladačské služby“**

**I. Identifikační údaje zadavatele**

Název:	Česká republika – Ministerstvo financí
Sídlo:	Letenská 15, Praha 1
PSČ:	118 10
IČ/DIČ:	00006947 CZ00006947
Bankovní spojení/číslo účtu:	Česká národní banka č.ú. 3328-001/0710

**II. Informace o druhu a předmětu veřejné zakázky**

a) Druh veřejné zakázky:

Veřejná zakázka na služby realizovaná formou zjednodušeného podlimitního řízení.

b) Předmět veřejné zakázky:

Předmětem veřejné zakázky jsou překlady, především z oblasti ekonomie, financí, daní, účetnictví a legislativy v předpokládaném rozsahu 3 000 normostran ročně. Jedná se o překlady

1. z angličtiny do češtiny
2. z češtiny do angličtiny
3. z běžných evropských jazyků do češtiny \*)
4. z češtiny do běžných evropských jazyků \*)
5. z ostatních evropských jazyků do češtiny
6. z češtiny do ostatních evropských jazyků
7. z mimoevropských jazyků do češtiny
8. z češtiny do mimoevropských jazyků
9. z cizího jazyka do cizího jazyka

\*) běžný evropský jazyk - němčina, francouzština, španělština, italština, ruština, slovenština

Dále jsou předmětem veřejné zakázky překlady s ověřením soudním znalcem, překlady vč. provedení tiskové nebo odborné korektury, tisku, typografické úpravy a vazby.

- c) Termín splnění veřejné zakázky:  
Od data účinnosti smlouvy na dobu určitou (4 roky).
- d) Místo plnění: Ministerstvo financí, Letenská 15, Praha 1
- e) CPV: 79530000-8 Překladatelské služby
- f) Rámcová smlouva: Pro plnění veřejné zakázky bude na základě § 11 zákona uzavřena rámcová smlouva se 3 uchazeči.

### III. Zadávací dokumentace

- a) Obchodní a platební podmínky, vč. podmínek, za nichž je možno překročit nabídkovou cenu  
Obchodní a platební podmínky jsou uvedeny v návrhu rámcové smlouvy (Příloha č. 4). Součástí nabídky bude návrh rámcové smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele.
- b) Požadavky na varianty  
Zadavatel nepřipouští varianty nabídky.
- c) Způsob zpracování nabídkové ceny  
Nabídková cena bude uvedena v Kč bez DPH a vč. DPH v tomto členění:  
A. Celková nabídková cena za roční plnění 1 uchazeče v rozsahu 1 000 normostran.  
B. Nabídková cena bude dále členěna dle jednotlivých druhů překladů, uvedených v bodě I. výzvy:
 

1.z angličtiny do češtiny	450 normostran
2.z češtiny do angličtiny	400 normostran
3.z běžných evropských jazyků do češtiny *)	50 normostran
4.z češtiny do běžných evropských jazyků *)	30 normostran
5.z ostatních evropských jazyků do češtiny	20 normostran
6.z češtiny do ostatních evropských jazyků	20 normostran
7.z mimoevropských jazyků do češtiny	10 normostran
8.z češtiny do mimoevropských jazyků	10 normostran
9.z cizího jazyka do cizího jazyka	10 normostran

\*) běžný evropský jazyk - němčina, francouzština, španělština, italština, ruština, slovenština

Nabídkové ceny budou uvedeny do krycího listu nabídky, který je přílohou č. 1 této výzvy. V krycím listě, který bude součástí nabídky, budou uvedeny i ostatní nabídkové ceny bez vlivu na hodnocení nabídkových cen.

- d) Podmínky a požadavky na zpracování nabídky  
Nabídka bude předložena v českém jazyce ve 2 písemných vyhotoveních (1x originál, 1 kopie), podepsána osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele.  
Součástí nabídky budou tyto doklady:
  1. Vyplněný krycí list nabídky (příloha č. 1 této výzvy) podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele
  2. Doklady k prokázání kvalifikace
    - a) Čestné prohlášení (příloha č. 2 a 3 této výzvy)
    - b) Výpis z obchodního rejstříku
    - c) Doklad o oprávnění k podnikání (výpis z živnostenského rejstříku, živnostenský list, koncesní listina aj.)
  3. Návrh rámcové smlouvy podepsaný osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele.
  4. Překlady – 8x

e) Jiné požadavky zadavatele

1. Na základě žádosti zadavatele dodavatel musí být schopen zajistit překlad ověřený soudním znalcem.
2. Dodavatel musí splňovat základní práci s výpočetní technikou (práce s přílohami, popř. vyzvednutí dokumentu v datovém úložišti, úpravy v textovém editoru, převody formátů dokumentu).

Splnění jiných požadavků zadavatele bude prokázáno čestným prohlášením (příloha č. 3 této výzvy).

Zadavatel dle § 44 odst. 6 zákona požaduje, aby dodavatel na krycím listu nabídky specifikoval části veřejné zakázky, které má v úmyslu zadat subdodavatelům/subdodavatelům vč. uvedení identifikačních údajů subdodavatele.

#### **IV. Lhůta a místo pro podání nabídek**

Nabídku a doklady k prokázání splnění kvalifikace zašlete v řádně uzavřené obálce, opatřené na přelepu razítkem dodavatele na přední straně označené

**„Veřejná zakázka - NEOTEVÍRAT – „Překladačské služby“ - odd. 232/T“**  
zašlete doporučeně poštou nebo předejte osobně v podatelně na adrese zadavatele

**Ministerstvo financí, Letenská 15, P.O.BOX 77 118 10 Praha 1**

v termínu **do 10:00 hodin dne 31.10.2011.**

#### **V. Termín a místo otevírání obálek s nabídkami**

Otevírání obálek s nabídkami se uskuteční dne 31.10.2011 v 10:30 hodin v budově Ministerstva financí, Letenská 15, 118 10 Praha 1.

Otevírání obálek se mají právo účastnit uchazeči, jejichž nabídky byly zadavateli doručeny ve lhůtě pro podání nabídek a hodnotící komise jmenovaná zadavatelem.

Sraz uchazečů, kteří se zúčastní otevírání obálek, bude dne 31.10.2011 v 10:25 hodin v hale Ministerstva financí, Letenská 15, Praha 1, u recepce.

#### **VI. Požadavky na prokázání kvalifikace**

1) Základní kvalifikační předpoklady (§ 62 odst. 2 zákona)

Dodavatel předloží čestné prohlášení podepsané osobou oprávněnou jednat jménem či za dodavatele o splnění základních kvalifikačních předpokladů ve smyslu § 53 zákona. Čestné prohlášení je přílohou č. 2 této výzvy.

2) Profesní kvalifikační předpoklady (§ 54 odst. a) a b) zákona)

Dodavatel předloží kopii:

- a) Výpisu z obchodního rejstříku, pokud je v něm zapsán, či výpis z jiné obdobné evidence, pokud je v ní zapsán (ne starší 90 kalendářních dnů).
- b) Dokladu o oprávnění k podnikání (např. výpis ze živnostenského rejstříku, živnostenský list, koncesní listina aj.)

3) Ekonomické a finanční kvalifikační předpoklady (§ 55 zákona)

- a) Dodavatel musí mít uzavřeno pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetí osobě s limitem pojistného plnění ve výši min.Kč 1 mil.
- b) Dodavatel v posledních 3 účetních obdobích (r. 2008, 2009 a 2010) dosáhl obrátu ve výši min. Kč 2 mil. ročně.

4) Technické kvalifikační předpoklady (§ 56 odst. 2 zákona)

- a) Dodavatel předloží seznam významných služeb – překladů realizovaných v posledních 3 letech. Min. 3 služby musí být realizovány pro veřejnou správu.
- b) Dodavatel splňovat být držitelem certifikátu ČSN EN 15038:2006.

## VII. Hodnotící kritéria, způsob hodnocení nabídek podle hodnotících kritérií

A) Základním kritériem pro zadání veřejné zakázky je ekonomická výhodnost nabídky (§ 78 odst. 1 písm. a) zákona)

Dílčími hodnotícími kritérii jsou:

1. Nabídková cena váha 50 %
2. Kvalita překladů váha 50 %

B) Způsob hodnocení:

Ad 1 - Nabídka s nejnižší nabídkovou cenou získává bodovou hodnotu 100, další nabídky bodovou hodnotu, která vznikne násobkem 100 a poměru nabídkové ceny nabídky s nejnižší nabídkovou cenou k nabídkové ceně hodnocené nabídky \* vynásobeno vahou v %

Ad 2 - V rámci dílčího hodnotícího kritéria č. 2 bude hodnocena kvalita 8 překladů. Váha stanovená pro každý překlad je 12,5 %. Hodnocení podle bodovací metody provede hodnotící komise tak, že jednotlivá podkritéria tohoto dílčího kritéria budou ohodnocena v bodové stupnici v rozmezí 0 až 100 bodů a \* vynásobena příslušnou vahou stanovenou v % pro toto podkritérium. Součet takto vypočítaných hodnot (bodů) za všechna podkritéria bude \*vynásoben vahou pro celé dílčí kritérium.

## VIII. Zadávací lhůta

Zadávací lhůta začíná běžet dnem 31.10.2011 a končí dne 31.1.2012.

## IX. Dodatečné informace

Uchazeč je oprávněn požadovat podle § 49 zákona po zadavateli dodatečné informace k zadávacím podmínkám.

## X. Zrušení zadávacího řízení

Zadavatel je oprávněn zrušit zadávací řízení v souladu s § 84 odst. 4 zákona.

.....  
zadavatel

JUDr. Miluše Stloukalová

Vedoucí oddělení Zadávání veřejných zakázek

## Příloha č. 1

# Krycí list nabídky

Veřejná zakázka zadaná ve zjednodušeném podlimitním řízení  
dle zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách

### „Překladatelské služby“

zadavatelem: Česká republika-Ministerstvo financí, 118 10 Praha 1, Letenská 15, IČ 00006947

Dodavatel je: právníckou osobou <sup>x)</sup> fyzickou osobou <sup>x)</sup>

#### Identifikační údaje (právnícká osoba):

Obchodní firma nebo název:	
Adresa a sídlo dodavatele:	
Právní forma:	
IČ (bylo-li přiděleno):	

#### Identifikační údaje (pokud se jedná o fyzickou osobu):

Obchodní firma nebo jméno a příjmení:	
Místo podnikání popř. místo trvalého pobytu:	
IČ (bylo-li přiděleno):	

#### Ostatní údaje:

Jméno/a a příjmení člena/ů statutárního orgánu:	1. 2. 3. ...
Bankovní spojení:	
Kontaktní osoba:	
Telefonní spojení:	
Fax:	
e-mailová adresa:	

#### Doplňující údaje:

Bude zakázka plněna subdodavately (v případě že ano, uveďte % plnění)	ANO <sup>x)</sup> ..... %	NE <sup>x)</sup>
Identifikační údaje subdodavatele:		
Subdodavatel – právnícká osoba <sup>x)</sup> :		
Obchodní firma nebo název:		
Sídlo:		
Právní forma:		
Identifikační číslo (bylo-li přiděleno):		
Subdodavatel – fyzická osoba <sup>x)</sup> :		
Obchodní firma nebo jméno a příjmení:		
Místo podnikání, popř. místo trvalého pobytu:		
Identifikační číslo (bylo-li přiděleno):		

<sup>x)</sup> Nehodí si skrtněte

Pozn: Tabulku proškrtněte v případě, že část veřejné zakázky nebude subdodavately plněna  
Tabulku rozšiřte v případě, že část veřejné zakázky bude plnit více subdodavatelů

## 1. Nabídková cena za překlady – podklad pro hodnocení nabídek

	<b>Nabídková cena</b>	a) Kč bez DPH 1 normostrana	b) Kč vč. DPH 1 normostrana	c) Počet normostran	Kč bez DPH a) * c)	Kč vč. DPH b) * c)
1.	z angličtiny do češtiny			450		
2.	z češtiny do angličtiny			400		
3.	z běžných evropských jazyků do češtiny			50		
4.	z češtiny do běžných evropských jazyků			30		
5.	z ostatních evropských jazyků do češtiny			20		
6.	z češtiny do ostatních evropských jazyků			20		
7.	z mimoevropských jazyků do češtiny			10		
8.	z češtiny do mimoevropských jazyků			10		
9.	z cizího jazyka do cizího jazyka			10		
	<b>Nabídková cena za roční plnění</b> Součet řádků 1 až 9	<b>XXX</b>	<b>XXX</b>	<b>1 000</b>		

## 2. Ostatní nabídkové ceny za:

### a) korektury/revize

		Kč bez DPH 1 normostrana	Kč vč. DPH 1 normostrana
1.	Z angličtiny do češtiny		
2.	Z češtiny do angličtiny		
3.	Z běžných evropských jazyků do češtiny		
4.	Z češtiny do běžných evropských jazyků		
5.	Z ostatních evropských jazyků do češtiny		
6.	Z češtiny do ostatních evropských jazyků		
7.	Z mimoevropských jazyků do češtiny		
8.	Z češtiny do mimoevropských jazyků		
9.	Z cizího jazyka do cizího jazyka		

- b) překlad mimořádně obtížného odborného** textu bude k ceně překladu účtován příplatek za odbornost .....%
- c) ověření soudním znalcem 1 normostrany překladu** bude k ceně účtován příplatek .....Kč
- d) expresní překlad** zpracovaný 1 překladatelem v objemu nad 6 normostran za pracovní den bude k ceně překladu účtován příplatek .....%
- e) překlad do 24 hodin** bude k ceně překladu účtován příplatek .....%
- f) jednorázový překlad nad 100 stran**, nejedná-li se o expresní překlad, bude zadavateli přiznána množstevní sleva ..... %

Podávám/e nabídku na výše uvedenou veřejnou zakázku a prohlašuji/jeme, že akceptuji/jeme podmínky zadání této veřejné zakázky.

Prohlašuji/jeme, že veškeré údaje uvedené v nabídce jsou pravdivé.

Prohlašuji/prohlašujeme, že obchodním tajemstvím nejsou údaje vztahující se k hodnocení naší nabídky podle celkové nabídkové ceny.

V .....dne .....

.....  
*Jméno a příjmení osoby oprávněné jednat jménem/za dodavatele*

.....  
*Podpis*

## Čestné prohlášení

### o splnění základních kvalifikačních předpokladů

dle § 53 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách (dále jen „zákon“)

Dodavatel prohlašuje, že:

- a) statutární orgán/všichni členové statutárního orgánu je/jsou trestně bezúhonní ve smyslu § 53 odst. 1 písm a) zákona,
- b) statutární orgán/všichni členové statutárního orgánu je/jsou trestně bezúhonní ve smyslu § 53 odst. 1 písm b) zákona,
- c) v posledních 3 letech nenaplnil skutkovou podstatu jednání nekalé soutěže formou podplácení podle zvláštního právního předpisu (§ 53 odst. 1 písm. c) zákona),
- d) vůči jehož majetku neprobíhá nebo v posledních 3 letech neproběhlo insolvenční řízení, v němž bylo vydáno rozhodnutí o úpadku nebo insolvenční návrh nebyl zamítnut proto, že majetek nepostačuje k úhradě nákladů insolvenčního řízení, nebo nebyl konkurs zrušen proto, že majetek byl zcela nepostačující nebo zavedena nucená správa podle zvláštních předpisů (§ 53 odst. 1 písm. d) zákona),
- e) není v likvidaci (§ 53 odst. 1 písm. e) zákona),
- f) nemá v evidenci daní zachyceny daňové nedoplatky, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele (§ 53 odst. 1 písm. f) zákona),
- g) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na veřejné zdravotní pojištění, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele (§ 53 odst. 1 písm. g) zákona),
- h) nemá nedoplatek na pojistném a na penále na sociální zabezpečení a příspěvku na státní politiku zaměstnanosti, a to jak v České republice, tak v zemi sídla, místa podnikání či bydliště dodavatele (§ 53 odst. 1 písm. h) zákona),
- i) nebyl v posledních 3 letech pravomocně disciplinárně potrestán či mu nebylo pravomocně uloženo kárné opatření podle zvláštních právních předpisů, je-li podle § 54 písm. d) požadováno prokázání odborné způsobilosti podle zvláštních předpisů; pokud dodavatel vykonává tuto činnost prostřednictvím odpovědného zástupce nebo jiné osoby odpovídající za činnost dodavatele, vztahuje se předpoklad i na tyto osoby (§ 53 odst. 1 písm.i) zákona),
- j) není veden v Rejstříku osob se zákazem plnění veřejných zakázek (§ 53 odst.1 písm. j) zákona),
- k) seznam statutárních orgánů nebo členů statutárních orgánů, kteří v posledních třech letech pracovali u zadavatele (§ 53 odst. 1 písm. k) zákona)
  1. ....(jméno a příjmení)
  2. ....(jméno a příjmení)

V případě potřeby seznam rozšiřte. V případě, že statutární orgán nebo člen statutárního orgánu u zadavatele nepracoval – proškrtněte.
- l) Dodavatel:
  - 1) nemá formu akciové společnosti \*)
  - 2) má formu akciové společnosti \*), tudíž předkládá aktuální seznam akcionářů s podílem akcií vyšším než 10 % (§ 53 odst. 1 písm. l) zákona):  
 .....  
 V případě potřeby seznam rozšiřte.  
 \*)Nehodící se škrtněte

V .....dne .....

.....  
*Jméno a příjmení osoby oprávněné jednat jménem/za dodavatele*

.....  
*Podpis*

## Příloha č. 3

# Čestné prohlášení

## Splnění ekonomických a finančních kvalifikačních předpokladů a technických kvalifikačních předpokladů

### Ekonomické a finanční kvalifikační předpoklady

#### Dle bodu VI. 3) a) výzvy:

<i>Požadavek:</i> <i>Dodavatel musí mít uzavřeno pojištění odpovědnosti za škodu způsobenou dodavatelem třetí osobě s limitem pojistného plnění ve výši minimálně Kč 1 mil.</i>	
Název a sídlo pojišťovny:	
Platnost smlouvy do:	
Limit pojistného plnění v Kč:	

#### Dle bodu VI. 3) b) výzvy:

<i>Požadavek:</i> <i>Celkový obrat dodavatele v posledních třech účetních obdobích (2008,, 2009, 2010) musí být min. Kč 2 mil. ročně. Je-li zákonem pro daného dodavatele uložena povinnost ověření účetní závěrky auditorem, musí dodavatel tuto skutečnost prokázat.</i>	
r. 2008	
r. 2009	
r. 2010	
Ověření účetní závěrky auditorem:	
Ne *)	
Ano *)	
Název a sídlo auditora:	

\*) Nehodící se škrtněte

### Technické kvalifikační předpoklady

#### Dle bodu VI. 4) a) výzvy:

<i>Požadavek:</i> <i>Dodavatel předloží seznam významných služeb- překladů realizovaný v posledních 3 letech. Minimálně 3 služby musí být realizovány pro veřejnou správu.</i>		
1.	Název služby:	
	Rozsah v Kč:	
	Doba realizace (zahájení-ukončení):	
	Kontaktní osoba pro účely ověření:	
2.	Název služby:	
	Rozsah v Kč:	
	Doba realizace (zahájení-ukončení):	
	Kontaktní osoba pro účely ověření:	
3.	Název služby:	
	Rozsah v Kč:	
	Doba realizace (zahájení-ukončení):	
	Kontaktní osoba pro účely ověření:	

V případě potřeby tabulku rozšiřte

**Dle bodu VI. 4) c) výzvy:**

<i>Požadavek:</i> <i>Dodavatel být držitelem certifikátu ČSN EN 15038:2006.</i>	
Certifikát vydal:	
Dne:	

**Splnění jiných požadavků zadavatele****Dle bodu III. e) 1) výzvy:**

<i>Požadavek:</i> <i>Zajištění překladu ověřeného soudním znalcem</i>
Překladatelé, kteří budou překlad znalecky ověřovat, musí být jmenováni podle zák. č. 37/1966 Sb., o znalcích a tlumočnících, ve znění pozdějších předpisů, jako soudní znalci příslušným krajským soudem nebo ministrem spravedlnosti.

**Dle bodu III. e) 2) výzvy:**

<i>Požadavek:</i> <i>Dodavatel musí splňovat základní práci s výpočetní technikou (práce s přílohami, popř. vyzvednutí dokumentu v datovém úložišti, úpravy v textovém editoru, převody formátů dokumentu).</i>
Dodavatel uvedený požadavek zadavatele splňuje.

Prohlašuji/jeme, že veškeré uvedené údaje jsou pravdivé.

V .....dne .....

.....  
*Jméno a příjmení osoby oprávněné jednat jménem/za dodavatele*

.....  
*Podpis*

## Příloha č. 4

# R á m c o v á s m l o u v a

## o zajištění překladatelských služeb

### N á v r h

#### Smluvní strany

Česká republika – Ministerstvo financí

Sídlo: Letenská 15, P.O.BOX 77, Praha 1, PSČ 118 10

Identifikační číslo: 00006947

Daňové identifikační číslo: CZ00006947

Bankovní spojení: ČNB Praha 1

Číslo účtu: 3328001/0710

za které je oprávněna jednat: Ing. Zdeňka Pikešová, MPA, ředitelka odboru 30 - Personální

**(dále v této smlouvě jen „odběratel“)**

a

.....

Sídlo:

Identifikační číslo:

Daňové identifikační číslo:

Obchodní rejstřík vedený:

Držitel certifikátu jakosti:

Číslo účtu:

za kterou je oprávněn jednat **|**

**(dále v této smlouvě jen „dodavatel“)**

uzavírají podle ustanovení § 11 a § 89 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, a podle § 262 odst. 1 zákona č. 513/1991 Sb., obchodní zákoník, ve znění pozdějších předpisů, (dále jen „obchodní zákoník“) tuto smlouvu:

## Čl. I

### Předmět smlouvy

1. Předmětem této smlouvy je stanovení základního rámce realizačních smluv na komplexní a kvalitní dodávku překladů v různých jazykových kombinacích. Bližší specifikace plnění je dále uvedena v této smlouvě. Překladatelské služby budou poskytovány z českého jazyka do cizích jazyků, z cizích jazyků do českého jazyka, jakož i z jednoho cizího do jiného cizího jazyka. Dále jsou předmětem smlouvy překlady ověřené soudním znalcem.

2. Předmětem smlouvy je dále závazek odběratele pravidelně platit dodavateli za jeho činnost sjednanou cenu a poskytovat k plnění nezbytnou součinnost.

## Čl. II

### Specifikace plnění

1. Dodavatel bude dle této smlouvy předávat do sídla odběratele zpracované překlady v elektronické formě. Překlady v tištěné formě, které se pořizují výjimečně, si odběratel vyzvedne osobně.
2. Odběratel bude dle této smlouvy dodávat text k překladu v elektronické formě, v tištěné formě faxem, poštou nebo osobně.
3. Realizace jednotlivých dodávek bude uskutečňována prostřednictvím objednávek podle realizačních smluv, uzavřených na základě této smlouvy.
4. Reklamaci vad zjištěných odběratelem po dodání překladu do místa plnění uplatní odběratel u dodavatele.
5. Obsahem plnění ze strany dodavatele bude zpracování překladů
  - a) z angličtiny do češtiny,
  - b) z češtiny do angličtiny,
  - c) z běžných evropských jazyků\*) do češtiny,
  - d) z češtiny do běžných evropských jazyků\*),
  - e) z ostatních evropských jazyků do češtiny,
  - f) z češtiny do ostatních evropských jazyků,
  - g) z mimoevropských jazyků do češtiny,
  - h) z češtiny do mimoevropských jazyků,
  - i) z cizího jazyka do cizího jazyka.
6. Pokud se bude jednat o překlad mimořádně obtížného odborného textu, o expresní překlad, překlad do 24 hodin, jednorázový překlad nad 100 stran, nebo o ověření překladu soudním znalcem, bude tato skutečnost zohledněna v ceně.

## Čl. III

### Práva a povinnosti dodavatele

1. Dodavatel je zodpovědný za to, že rozsah a podmínky plnění budou v souladu s touto smlouvou.
2. Dodavatel není v prodlení s plněním předmětu smlouvy při zpoždění nebo nedodání způsobeném překážkami na straně odběratele či zásahem vyšší moci. Vyšší mocí se rozumí takové překážky, které nastaly po vzniku závazku nezávisle na vůli stran, mají mimořádnou povahu, jsou neodvratitelné, nepředvídatelné, nepřekonatelné a brání objektivně splnění povinností dle této smlouvy. Za vyšší moc se však nepovažuje nesplnění dodávky od třetích stran dodavateli. V takovém případě musí o vzniklé situaci dodavatel odběratele neprodleně informovat.
3. Dodavatel je povinen poskytovat odběrateli informace podle této smlouvy a zavazuje se zabezpečit, že plnění, které je předmětem této smlouvy, nebude zatíženo právy třetích osob, ze kterých by pro odběratele vplynuly jakékoliv další finanční nebo jiné závazky. V případě porušení uvedeného závazku dodavatel nese veškeré důsledky takového porušení.
4. Dodavatel není oprávněn odmítnout objednávku překladu z jazyků nebo do jazyků uvedených v odstavci 5 článku II.

---

\*) němčina, francouzština, španělština, italština, ruština, slovenština

## Čl. IV

### Cena, platební podmínky

1. Celková cena za překladatelské služby dodané všemi třemi vybranými uchazeči celkem činí za období trvání smlouvy 3 235 999,- Kč bez DPH.
2. Cena konkrétních plnění, včetně příplatků podle odstavce 6 článku II, bude sjednána realizačními smlouvami, uzavřenými s jednotlivými vybranými uchazeči (dodavateli), a bude totožná s nabídkovými cenami uvedenými uchazečem v krycím listu zakázky. Uvedené ceny budou nejvýše přípustné. Zadavatel zadá veřejnou zakázku dle § 92 odst. 3 Zákona č. 137/2006 Sb., o zadávání veřejných zakázek (dále jen „ZVZ“), způsobem dle § 91 odst. 1 ZVZ.
3. Cenu není možné překročit, cena obsahuje veškeré náklady dodavatele nutné k realizaci předmětu smlouvy. Cenu je možné změnit pouze na základě dodatku k realizační smlouvě, a to v případě, že dojde v průběhu realizace ke změnám daňových předpisů upravujících výši DPH.
4. Cena vždy zahrnuje provedení autorské jazykové korektury překladatelem textu.
5. Dodavatel neúčtuje storno poplatky při zrušení objednaného překladu, ale fakturuje rozsah skutečně zpracovaného a předaného textu (viz. čl. VIII odst. 3).
6. Cenu bude zhotovitel fakturovat vždy ke dni zdanitelného plnění, tj. ke dni předání překladu.
7. Úhrada ceny a její splatnost se řídí těmito pravidly:
  - a) cena je spolu s daní z přidané hodnoty (dále jen „DPH“) splatná formou bankovního převodu na účet dodavatele na základě vystaveného daňového dokladu, obsahujícího náležitosti dle § 28 zák. č. 235/2004 Sb., o DPH, ve znění pozdějších předpisů, a náležitosti obchodní listiny ve smyslu ustanovení § 13a Obchodního zákoníku,
  - b) doba splatnosti daňového dokladu činí 21 pracovních dnů ode dne doručení. Platba se provádí v českých korunách,
  - c) postrádá-li daňový doklad předepsané náležitosti nebo obsahuje-li nesprávné údaje a náležitosti dle uvedených právních předpisů, vrátí odběratel tento doklad před uplynutím lhůty jeho splatnosti, aniž by došlo k prodlení s jeho úhradou. Nová lhůta splatnosti v délce 21 dnů počne plynout ode dne doručení opraveného daňového dokladu odběrateli,
  - d) smluvní strany se dohodly, že daňové doklady budou zasílány v tištěné formě. Dodavatel se zavazuje zaslat daňový doklad na adresu: Ministerstvo financí, odbor 30, Letenská 15, 118 10 Praha 1.

## Čl. V

### Sankční ujednání a náhrada škody

1. Při nedodržení splatnosti daňového dokladu má dodavatel právo na úrok z prodlení ve výši 0,1 % z fakturované částky za každý započatý den prodlení.
2. Zaplacením úroku z prodlení nebo smluvní pokuty není dotčeno právo smluvních stran na úhradu škody vzniklé v souvislosti s prodlením v plnění předmětu smlouvy.

3. Dodavatel odpovídá odběrateli za veškerou škodu způsobenou porušením smlouvy, vadnými dodávkami a nekvalitním prováděním ostatní sjednané činnosti.

## Čl. VI

### Ochrana informací

1. Smluvní strany se zavazují, že zachovají mlčenlivost o informacích, s kterými přišly do styku při sjednávání a realizaci smlouvy, a o vnitřních záležitostech druhé smluvní strany. Povinnost poskytovat informace podle zákona č. 106/1999 Sb., o svobodném přístupu k informacím, ve znění pozdějších předpisů, není tímto ustanovením dotčena.

2. Smluvní strany se zavazují, že neposkytnou třetí osobě informace uvedené výše v bodu 1, týkající se druhé strany, a to v jakékoliv formě, bez písemného souhlasu druhé smluvní strany, a že podniknou všechny nezbytné kroky k zabezpečení těchto informací.

3. Dodavatel se zavazuje, že zachová mlčenlivost o obsahu překládaných textů a že mlčenlivostí zaváže též třetí stranu – např. překladatele.

4. Závazek mlčenlivosti a ochrany důvěrných informací zůstává v platnosti po dobu 2 let po ukončení platnosti této smlouvy.

5. Povinnost zachovávat mlčenlivost, o níž se hovoří v tomto článku, se nevztahuje na informace:

- a) které jsou nebo se stanou všeobecně a veřejně přístupnými jinak, než porušením ustanovení tohoto článku ze strany dodavatele,
- b) které jsou dodavateli známy a byly mu volně k dispozici ještě před přijetím těchto informací od odběratele,
- c) které budou následně dodavateli sděleny bez závazku mlčenlivosti třetí stranou, jež rovněž není ve vztahu k nim nijak vázána,
- d) jejichž sdělení se vyžaduje ze zákona.

## Čl. VII

### Součinnost obou stran

1. K zajištění součinnosti při realizaci zakázky budou smluvními stranami uvedeny v realizačních smlouvách následující kontaktní údaje.

2. Kontakt s dodavatelem:

- a) K doručování písemností dodavateli bude odběratel používat tuto adresu:
- b) Osoby oprávněné přejímat písemné zásilky:
- c) Kontaktní e-mail ; tel.; fax:

3. Kontakt s odběratelem:
  - a) K doručování písemností odběrateli bude dodavatel používat tuto adresu: Ministerstvo financí, odbor 30 - odd. 303, Letenská 15, 118 10 Praha 1.
  - b) Osoby oprávněné přejímat písemné zásilky: Mgr. Galina Braunová, Ing. Jana Böhmová, Mgr. Alena Sahánková, Mgr. Jiří Benda, Ing. Jaroslava Musilová
  - c) Kontaktní e-mail je výhradně: [preklady@mfcf.cz](mailto:preklady@mfcf.cz), tel.: 257042585, 257042387.

## Čl. VIII

### Ostatní ujednání

1. Texty určené k překladu zadává odběratel zhotoviteli v jakémkoliv textovém editoru elektronickou poštou, faxem, osobně nebo poštou do sídla dodavatele. Překlady bude dodavatel předávat odběrateli vyhotovené v textovém editoru WORD, tabulkovém procesoru EXCELL či jiném editoru uvedeném na objednávce. V případě potřeby dodavatel s textem rovněž provede nezbytné operace pomocí výpočetní techniky, např. práce s přílohami, vyzvednutí dokumentu v datovém úložišti, úpravy v textovém editoru, převody formátů dokumentu apod. Za termín splnění je považován den a hodina doručení překladu e-mailem nebo osobním převzetím odběratelem.
2. Bude-li odběratel požadovat překlad závažného odborného textu s výhradně zavedenou terminologií, poskytne zhotoviteli seznam vyžadovaných výrazů, nebo sdělí odkaz na odpovídající oborový slovník nebo jmenuje svého konzultanta.
3. Zruší-li odběratel již zadaný a rozpracovaný překlad, uhradí počet aktuálně přeložených stran.
4. Po dobu trvání smlouvy je dodavatel povinen zajišťovat řádné dodávání předmětu plnění.
5. Smlouva se uzavírá na dobu určitou – na 4 roky. Jestliže však finanční náklady odběratele během této doby určité dosáhnou finančního limitu stanoveného pro podlimitní veřejné zakázky dle zákona 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů, bude nutno na základě této skutečnosti smlouvu ukončit dohodou před uplynutím uvedené doby. O této situaci bude dodavatel vyrozuměn v dostatečném časovém předstihu.
6. Smluvní strany se dohodly, že smlouva může být během doby, na kterou se sjednává, skončena dohodou smluvních stran nebo odstoupením od smlouvy.
7. Dohoda o předčasném skončení smlouvy musí být písemná a musí obsahovat způsob a termíny vypořádání závazků smluvních stran.
8. Smluvní strany jsou oprávněny odstoupit od této smlouvy z důvodu podstatného porušení této smlouvy ve smyslu ustanovení § 345 Obchodního zákoníku, pokud podstatné porušení této smlouvy, které je důvodem pro odstoupení od smlouvy, nebylo způsobeno okolnostmi vylučujícími odpovědnost dle ustanovení § 374 Obchodního zákoníku. Za podstatné porušení smluvní povinnosti ze strany dodavatele se považuje více než patnáctidenní prodlení se splněním závazků vyplývajících z přijaté objednávky a ze strany odběratele prodlení s úhradou dlužné částky více než 30 dnů po splatnosti daňového dokladu.

9. Tuto rámcovou smlouvu nelze měnit v podstatných ujednáních; pokud bude nutno přistoupit k její změně, lze tak činit pouze písemnými dodatky takto označovanými a číslovanými vzestupnou řadou, podepsanými oprávněnými zástupci smluvních stran, uvedenými v záhlaví smlouvy. Jiná ujednání jsou neplatná.
10. Rozhodovat o případných sporech, vzniklých ze závazkových vztahů založených touto smlouvou, budou místně a věcně příslušné soudy České republiky.
11. Smluvní strany prohlašují, že si přečetly všechna ustanovení této smlouvy, rozumějí jim a souhlasí s nimi.
12. Tato smlouva je platná dnem podpisu se uzavírá ve čtyřech vyhotoveních, z nichž každý účastník obdrží jedno.

V Praze dne:

V Praze dne:

Česká republika – Ministerstvo financí

.....  
Ing. Zdeňka P i k e š o v á, MPA

odběratel

.....  
dodavatel

# Příloha č. 5 - Překlady

## Překlad č. 1 - z AJ do ČJ

### A debate on the Greek debt restructuring

**There is an intense public debate on the need for, and usefulness of, a restructuring of the Greek sovereign debt.** The debate is very active among policymakers and media, and in academic circles. The main argument for debt restructuring relates to debt sustainability. The level of the Greek government debt, which is expected to peak just above 160 percent of GDP is considered by some commentators to be unsustainable and an indication that the Greek government would not be solvent. It has been argued that to be solvent, the Greek government debt should be substantially reduced.

**Several options of debt restructuring have been mentioned in the debate.** An extension of maturities, either coercive or voluntary, which keep the bonds' net present value, would not help to improve sustainability, though would relieve financing needs in specific years. Reducing the debt stock to, say 80 to 100 percent of GDP, would require a very large 'haircut,' irrespective of whether the debt held by the euro-area Member States and the ECB would be exempt of the restructuring, while the IMF loans have privileged creditor status.

**Following restructuring, the sovereign debt market access would be impaired for a protracted period.** In principle, sovereign debt is easier to roll-over and stabilise at a lower level. However, it is very unlikely that a lower debt level obtained by restructuring would be any easier to refinance, as experience shows that the markets' tolerance for any given debt level is likely to be substantially lower after restructuring. The interest rate at which Greece could access the markets after restructuring is likely to be well above the rate paid by countries with a similar debt ratio. Moreover, adverse impacts on the banking sector and financial transmission would likely weigh on economic growth, which is a key factor of debt sustainability. All this would contribute to the debt ratio to increase again, quickly eroding the initial gains of restructuring, and international assistance loans would still be necessary for a long period.

**Greece's financial sector would be badly hit by restructuring.** The Greek domestic banks currently hold around EUR 40 billion of Greek government bonds, while the domestic pension funds hold around EUR 27 billion. This exposure leaves the Greek financial sector particularly vulnerable to any reduction in the net present value of their holdings. The latest available data from Greek banks' funding plans suggest that a haircut of 40 percent on Greek government bonds would imply a system-wide capital shortage of between EUR 10 and 16.5 billion, depending on the required capital target. This would essentially wipe out the capital

base of the banking system. Also, the solvency shock could be accompanied by a further liquidity shock, because banks would need to find alternative collateral to government securities for participating in Eurosystem refinancing operations, or because depositors would wish to move their savings out of the Greek banking system.

**Debt restructuring in Greece would have a severe contagion impact on other EU sovereigns.** Greece's restructuring would risk creating a permanent shift in investor sentiment and lead to self-fulfilling prophecies for other vulnerable Member States. Creditors would reduce the level of debt tolerance and demand structurally higher risk premia. Member States with high, but not obviously excessive, debt levels could find themselves facing multiple equilibria and a significant increase in risk perceptions by creditors could tip the balance into illiquidity, even without a change in the underlying fiscal position of the countries concerned.

## **Překlad č. 2 z ČJ do AJ**

Maďarské předsednictví se chce soustředit na **udělení absolutoria Evropské komise za plnění rozpočtu EU v r. 2009**. Další prioritou je **dokončení prací na tzv. Lisabonském balíčku**, který novelizuje finanční a rozpočtové předpisy EU v návaznosti na vstup Lisabonské smlouvy v platnost. Balíček publikovaný v únoru 2010 a sestává z těchto návrhů: Návrh nařízení o víceletém finančním rámci (VFR) pro období let 2007 – 2013; Návrh nové interinstitucionální dohody mezi EP, Radou a Komisí o spolupráci v rozpočtových otázkách; Návrh nařízení pozměňujícího Finanční nařízení. Zřejmě největší spory při projednávání balíčku vznikly v otázce flexibility VFR. BE PRES přišlo s konceptem kontingenční rezervy, která by umožňovala narozpočtovat závazky nad rámec stropů VFR, avšak v rámci stropu vlastních zdrojů. Na úrovni Rady se podařilo dosáhnout jednomyslné dohody ČS. Vzhledem k odmítavému stanovisku EP ovšem balíček **dosud přijat nebyl**. 19. října 2010 EK předložila své sdělení „Přezkum rozpočtu EU“, v němž představila návrhy na reformu financování příjmů a výdajů evropského rozpočtu, které by se mohly promítnout do přípravy **finanční perspektivy začínající rokem 2014**. Nepochybně i s ohledem na výše uvedené skutečnosti hodlá HU PRES **zahájit orientační diskusi k budoucnosti zejména politiky soudržnosti a společné zemědělské politiky**. Koordinační úlohou k těmto jednáním by nicméně měla být pověřena Rada GAC, do jejíž působnosti problematika VFR spadá.

V daňové oblasti bude velkým tématem pokračující **diskuse o zdanění finančního sektoru**. ER přijala na konci října 2010 k této problematice závěry, jednotlivými možnostmi zdanění se zabývá PS Rady na vysoké úrovni. Dalším prioritním tématem je **směrnice o zdanění úroků z úspor** – Maďarsko by rádo dosáhlo dohody. Návrh je chápán jakou součástí balíčku návrhů k „dobré daňové správě“ (Směrnice o administrativní spolupráci, Směrnice o vymáhání daňových pohledávek, Dohoda s Lichtenštejnskem o boji proti podvodům a Mandát pro EK k vyjednávání Dohody o boji proti podvodům s Monakem a Dohody se Švýcarskem v oblasti přímých daní a o administrativní spolupráci v daňových otázkách). Otevřenou otázkou v případě Směrnice o zdanění příjmů z úspor je především ukončení přechodného období na automatickou výměnu informací. Některé státy podmiňují ukončení přechodného období tím, že automatickou výměnu informací nebo ekvivalentní opatření budou aplikovat i třetí státy; Maďarsko chce též podnítit diskusi o **revizi směrnice o zdanění energetických výrobků**. K problematice energetického zdanění plánuje EK vydat počátkem tohoto roku sdělení. Spotřebními daněmi ani Zelenou knihou o DPH se Rada zabývat nebude.

V oblasti dohledu nad finančními trhy v EU a otázkách stability finančního sektoru je klíčový nový **evropský systém dohledu nad finančním trhem**. Bude zahájena rovněž debata o legislativních návrzích k **Rámci EU pro krizové řízení ve finančním sektoru**, se zaměřením na vylepšení nástrojů zaměřených na systémově významné instituce, instituce v úpadku a přeshraniční otázky. S cílem předejít budoucím finančním krizím se Rada zaměří na **zvýšení transparentnosti trhu s deriváty** a bude usilovat o dosažení obecného přístupu v Radě u těch oblastí, které dosud nejsou předmětem regulace. Jedná se především o zpřísnění pravidel pro obchodování s deriváty. Hlavní cíl návrhů lze spatřovat v omezení systémového rizika pro finanční sektor, kterého má být dosaženo přesunem derivátových obchodů na regulované trhy či povinností vypořádat derivátové obchody prostřednictvím centrálních protistran. Kromě zvýšení bezpečnosti a transparentnosti derivátových trhů a dojde tímto i ke snížení rizika protistrany. HU PRES bude rovněž soustředit pozornost na opatření týkající se regulace krátkých prodejů a swapů úvěrového selhání. Za účelem zajištění lepší odolnosti finančních institucí v období krize, se též zaměří na 4. revizi **kapitálových požadavků**. S ohledem na proceduru spolurozhodování v této oblasti nás čeká též vyjednávání s Evropským parlamentem (např. ke směrnici o doplňkovém dozoru nad finančními subjekty ve finančním konglomerátu, ke které již Rada dosáhla obecného přístupu). Mezi další oblasti, kterým se HU PRES hodlá věnovat, patří návrh směrnice o depozitních garančních schématech a schématech pro odškodnění investorů a dále rovněž nařízení týkající se technických požadavků pro úhrady a inkasa v eurech (tzv. SEPA).

### **Překlad č. 3 z FJ do ČJ**

S'agissant de l'option pour la taxation à la TVA des services d'assurance et financiers, la présidence a organisé les discussions à deux niveaux: les perspectives d'évolution à moyen terme du système de TVA communautaire et les possibilités d'amélioration concrète du régime existant.

Au premier niveau, les échanges ont conduit l'ensemble des délégations à écarter tant l'orientation avancée par la Commission, visant à rendre à moyen terme l'option applicable de droit dans tous les Etats membres, qu'une hypothèse inverse, reposant sur la suppression progressive des possibilités aujourd'hui offertes à l'article 137, paragraphe 1, point a, de la directive TVA et utilisées par certains Etats membres. Cela conduit à retenir le schéma d'une coexistence durable au sein de l'Union européenne de deux situations: d'un côté l'exonération, dont il s'agit de clarifier le périmètre pour améliorer la sécurité juridique des opérateurs; de l'autre, la liberté pour les Etats intéressés d'offrir aux opérateurs, dans des conditions maîtrisées, la possibilité de taxer les services financiers en sorte d'assurer une meilleure neutralité économique du fonctionnement de la TVA.

Au second niveau, la présidence s'est appuyée sur un nouveau document de travail produit par la Commission qui montre l'intérêt d'un dispositif d'option opération par opération pour garantir les choix économiques les plus pertinents et explore des pistes de réflexion complémentaires. Afin de servir de support aux discussions futures, la présidence a ainsi présenté des propositions d'amélioration du fonctionnement pratique de l'option qui seraient laissées à l'initiative des Etats concernés selon des règles à définir. Elles portent notamment sur l'application de l'autoliquidation de façon restreinte à certaines prestations pour lesquelles le portage de la taxe fausse le choix des opérateurs et sur un mécanisme subsidiaire de taxation globale sur la marge des opérations pour lesquelles l'opérateur n'a pas appliqué la TVA, afin de mieux garantir l'équilibre du dispositif.

Plusieurs délégations ont exprimé leur intérêt à terme pour la modernisation et l'élargissement de l'option et souhaité que ces solutions soient approfondies. La grande majorité reste cependant réservée vis-à-vis de toute évolution du droit, même sous forme optionnelle. Ces délégations mettent en avant notamment l'incidence budgétaire éventuelle d'une telle réforme et l'impact possible sur les autres taxes frappant spécialement le secteur de l'assurance. En tout état de cause, une vérification est apparue nécessaire sur la portée de l'exercice de l'option sur les opérations intracommunautaires. Sur cette base, et en veillant au respect du bon fonctionnement du marché intérieur, il conviendra de poursuivre les travaux en vue de dégager les contours d'un compromis permettant aux Etats membres qui le souhaitent d'élargir leur expérience de l'option.

Peu de temps a en revanche été consacré au dispositif de partage des coûts, sur lequel la grande majorité des délégations a continué à exprimer des réticences. La Commission a été invitée à expliciter davantage les modalités pratiques de mise en oeuvre du dispositif qu'elle propose.

### **II. МАТЕРИАЛЬНАЯ (ИМУЩЕСТВЕННАЯ) ОТВЕТСТВЕННОСТЬ РАБОТНИКОВ ПО ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВУ СТРАНЫ МЕСТОПРЕБЫВАНИЯ МБЭС (РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ).**

Материальную ответственность работника, как стороны трудового договора, регулирует Глава 39 Трудового Кодекса РФ (далее – ТК РФ). В соответствии со статьей 238 ТК РФ, работник обязан возместить работодателю причиненный ему прямой действительный ущерб. Неполученные доходы (упущенная выгода) взысканию с работника не подлежат. Под прямым действительным ущербом понимается реальное уменьшение наличного имущества работодателя или ухудшение состояния указанного имущества (в том числе имущества третьих лиц, находящегося у работодателя, если работодатель несет ответственность за сохранность этого имущества), а также необходимость для работодателя произвести затраты либо излишние выплаты на приобретение, восстановление имущества либо на возмещение ущерба, причиненного работником третьим лицам.

Вместе с тем, в соответствии с частью 4 ст.15 Конституции РФ к источникам российского трудового права относятся ратифицированные Россией международные договоры. В настоящее время в РФ действует более 60 актов международных организаций, содержащих нормы международного права. Среди них акты ООН, Международной Организации Труда (МОТ), Совета Европы, Содружества Независимых Государств. Воздействие международных стандартов на российское трудовое законодательство возросло в последнее двадцатилетие. Это особенно относится к заимствованию во внутреннее законодательство норм и положений конвенций и рекомендаций МОТ. Так, в статье I пункте 2 Рекомендации № 85 «Об охране заработной платы» говорится о том, что удержания из заработной платы в порядке возмещения потерь или ущерба, нанесенного принадлежащим предпринимателю продуктам, товарам или оборудованию, должны разрешаться только в тех случаях, когда может быть ясно доказано, что за вызванные потери или ущерб несет ответственность соответствующий трудящийся. Сумма таких удержаний должна быть умеренной и не должна превышать действительной стоимости потерь или ущерба. Конвенция МОТ относительно защиты заработной платы № 85 была ратифицирована СССР 31 января 1961 г.

#### **ОБЩИЕ УСЛОВИЯ МАТЕРИАЛЬНОЙ ОТВЕТСТВЕННОСТИ**

Чтобы привлечь работника к материальной ответственности должны иметь место следующие обязательные условия.

##### **Наличие прямого действительного ущерба.**

Как уже было сказано, организации должен быть нанесен прямой действительный ущерб (ч. 2 ст. 238 ТК РФ). Это реальное уменьшение или ухудшение состояния наличного имущества работодателя. Это также необходимость для него понести траты или излишние выплаты на «исправление ситуации» — на приобретение, восстановление имущества или на возмещение ущерба, причиненного третьим лицам (в отношении имущества, которое принадлежит третьим лицам, но находится у работодателя, и он несет за него ответственность по договору или по закону).

## Překlad č. 5 z ČJ do AJ

### ČLÁNEK 6 ZÁSADY POSTUPU ZADAVATELE V ZADÁVACÍM ŘÍZENÍ

#### **6.1. Obecné zásady podle zákona č.137/2006 Sb. o veřejných zakázkách**

Zadavatel je povinen zadat zakázku v zadávacím řízení, pokud zákon č.137/2006 Sb. o veřejných zakázkách nebo tento Manuál veřejných zakázek nestanovuje jinak. V zadávacím řízení je povinen dodržovat zejména následující zásady:

- **zásadu rovného zacházení se všemi zájemci a uchazeči:** Každý zadavatel je v průběhu zadávání veřejné zakázky, resp. již od okamžiku přípravy řízení, povinen přistupovat stejným způsobem ke všem dodavatelům, kteří mohou podat či podávají nabídky. K dodržení této zásady ze strany zadavatele dochází například tím, že v souvislosti s přípravou zadávacího řízení definuje jeho přesné podmínky tak, aby všichni uchazeči předem věděli, jak bude řízení probíhat (např. bude-li omezován počet zájemců, jaké jsou přesné podmínky pro toto omezování, které musí dodavatel splnit, jakým způsobem bude probíhat hodnocení nabídek, atp.). Výjimku v zadávacím řízení mají a tedy zvýhodnění jsou dodavatelé, kteří provozují chráněnou dílnu nebo zaměstnávají více jak 50% osob se zdravotním postižením z celkového počtu zaměstnanců. Zadavatel může stanovit, že se zadávacího řízení mohou zúčastnit pouze tito dodavatelé. Navíc, pokud se zúčastní otevřeného nebo užšího řízení pro podlimitní veřejnou zakázku dodavatel s více než 25 zaměstnanci, z nichž více než 50% jsou osoby se zdravotním postižením, musí být nabídková cena tohoto dodavatele hodnocena jako nejnižší, pokud nepřekročí nejnižší cenu předloženou ostatními uchazeči o více než 15%.
- **zákaz diskriminace:** V průběhu zadávání veřejné zakázky je zadavatel povinen postupovat vždy tak, aby jeho jednáním nedošlo k diskriminaci žádného z dodavatelů. Tato zásada ovšem nevylučuje oprávnění zadavatele stanovit přesné podmínky účasti v řízení. Tyto podmínky však musí být zadavatelem vždy stanoveny tak, aby zároveň umožňovaly výběr nejvhodnějšího uchazeče, ale na druhé straně neuzavíraly přístup jinému dodavateli do řízení, např. z důvodů, které nesouvisí s předmětem veřejné zakázky. Zásadu zákazu diskriminace je třeba důsledně uplatňovat nejen ve vztahu k dodavatelům se sídlem, místem podnikání či bydlištěm na území ČR, ale rovněž ve vztahu k zahraničním dodavatelům. Za porušení zásady zákazu diskriminace však nelze za žádných okolností považovat používání českého jazyka (tedy v průběhu kteréhokoliv řízení, ať již jde o jednání či předkládání písemností, atp.).
- **transparentnost:** Jakákoliv zakázka musí být vždy zadána transparentním způsobem. Základním účelem zásady je zajištění co největší průhlednosti řízení, která podstatnou měrou přispívá k přezkoumatelnosti celého řízení a k možnosti kontroly postupu v řízení. Naplnění této zásady lze spatřovat například v povinnosti
  - pořizovat o všech úkonech písemnou dokumentaci v dostatečném rozsahu, který případně umožní úkony zadavatele nezávisle přezkoumat,
  - jasně vymezit kritéria, dle kterých budou hodnoceny nabídky dodavatelů, vždy v dostatečném předstihu před samotným vypracováním nabídek a
  - opatřit všechna rozhodnutí řádným odůvodněním.

## **Překlad č. 6 z AJ do ČJ**

### **Objective: Halt loss of biodiversity**

#### **Expected outcomes**

- Increased capacity to manage and monitor Natura 2000 sites effectively
- Increased protection of Natura 2000 sites against external disruptive influences through the establishment of buffer zones
- Increased protection of native ecosystems against invasive alien species
- Increased awareness of and education in biodiversity and ecosystem services, including awareness of and education in the linkage between biodiversity and climate change, and economic valuation of ecosystems
- Improved integration of biodiversity considerations in sectoral policies and legislation

#### **Relevance of support**

In Europe, as well as globally, the importance of biodiversity and the value of ecosystem services are increasingly acknowledged. The possibilities for societies to benefit from ecosystem services now and in the future form the very basis for human development. The UN Convention on Biological Diversity (CBD) gives a common framework for targeted biodiversity action worldwide. All European countries are committed to halt the loss of biodiversity by 2010 and the EC Biodiversity Action Plan (2006) is an important policy document in this respect. As reported at the Athens Conference on Biodiversity in April 2009: “Scientific indicators show that the EU’s 2010 biodiversity target will not be met.” The Athens Declaration underlined that the speed and scale of the loss of biodiversity means that urgent actions are needed, while also recognising the progress made over recent years at EU level.

Natura 2000, based on the Habitats Directive (Council Directive 92/43/EEC), and the Birds Directive (Council Directive 79/409/EEC), is the main legislative instrument for protection of biodiversity within the EU. The designation and approval of Natura 2000 sites is only the first step. There is also a need for additional activities in order to ensure the ecological integrity of the areas and to stimulate a balance between the sustainable use of biodiversity and its strict protection.

The biodiversity conservation debate is currently moving from increasing the number of protected sites to more effective management of the sites. Management of protected areas includes many aspects, such as restoration and maintenance of beneficial activities for biodiversity, monitoring of biodiversity, management effectiveness, and enforcement / information, e.g. through inspectorates.

EU policies and legislation already provide a strong basis to address the biodiversity challenge, but there is also a need for more focus on implementation. According to the 2008 assessment of the Member States’ implementation of the EC Biodiversity Action Plan, integration of biodiversity considerations into other sectoral policies remains a key challenge. There is also a need to develop valuation systems for ecosystem services relevant to different policy sectors. Implementation of Natura 2000, the focused work on invasive alien species, biodiversity and climate change and strengthening the knowledge base are also important parts of the Biodiversity Action Plan.

The EEA and Norway Grants 2004-09 support to biodiversity was reviewed in 2009/10. The projects were considered to be very relevant to the achievement of national and international biodiversity obligations and/or research to establish key data to assist with species and habitats protection and management. However, the review remarked that the number of projects and the amounts committed to biodiversity were modest, and called for an innovative approach when it came to raising public awareness about biodiversity loss.

#### **Suggested activities**

- Measures to strengthen knowledge of conservation and sustainable use of biodiversity (monitoring and assessment)
- Measures to increase national capacity for the management and monitoring of Natura 2000 sites
- Development of site management plans
- Development, designation and implementation of corridors and buffer zones (green infrastructure)
- Public awareness-raising and education activities related to biodiversity with a special emphasis on collaboration with local communities and NGOs
- Risk analysis, surveys and improved monitoring and mapping of invasive alien species

## **Překlad č. 7 z AJ do ČJ**

### **Exports to Drive Economic Growth**

Following a contraction of 4% in 2009, real GDP grew by 2.2% in 2010, driven by a strong rebound in exports and restocking of inventories, while domestic demand remained muted. In the first quarter of 2011 growth in the euro area exceeded expectations, mainly as a result of the robust performance of the German economy. This reflected positively on Czech real GDP, which rose by 0.9% qoq (2.8% yoy). Exports of goods and services continued to grow strongly (16.5% yoy) but domestic demand failed to recover, highlighting the reliance of economic growth dynamics on the performance of main trading partners (Germany in particular). Exports will continue to be the main engine of growth in H211, supported by solid growth in Germany, which Fitch projects at 3.2% in 2011. However, the cuts in the public sector wage bill combined with those to social expenditure will constrain private consumption. Gross fixed capital formation will only contribute mildly to GDP growth this year as a result of cuts to public investment and the expiry of subsidies for photovoltaic power plants. As a result, Fitch's baseline projection for 2011 real GDP growth is 2.3%, in line with the forecast by the July Consensus Economics Poll of forecasters but marginally lower than that of the Ministry of Finance (2.5%) The difference is mainly due to differences in forecasts for gross fixed capital formation, which the ministry projects at 1.9% in 2011.

### **Fiscal Consolidation in 2010 Better Than Planned**

Following a significant deterioration in 2009, the government began to consolidate its public finances in 2010. The initial 2010 budget was mainly reliant on the revenue side and comprised a rise in VAT rates by one percentage point (pp), higher social security contributions and an increase in excise duties. However, faced with underperformance of some revenue items, the government took additional measures to reduce government departments' operational expenditure. The consolidation measures for 2010 (accounting for 2.8% of GDP), combined with lower-than-expected interest costs, helped reduce the deficit to 4.7% of GDP (from 5.8% of GDP in 2009), more than planned (5.3% of GDP).

### **Deficit Reduction Set to Continue in 2011**

The 2011 general government budget, which aims for a deficit of 4.2% of GDP, is based on projected real GDP growth of 2.3% and relies more heavily on expenditure cuts. Consolidation measures for 2011 amount to 2.1% of GDP, with expenditure reduction accounting for 1.5% of GDP. A 10% reduction in the public sector wage bill (with the exception of teachers) will account for 0.3% of GDP. Modifications and cuts to social expenditure will also account for 0.3% of GDP. Most budget reduction will come from cuts in non-mandatory and capital expenditure (0.9% of GDP). The rest of the adjustment will come from the revenue side (0.5% of GDP). However, some expenditure items will increase: interest payments will rise by 24.8% in 2011 (to 1.8% of GDP) due to the rapid rise in public debt during 2008-2010. As exports (which are lightly taxed) are driving economic growth and weak private consumption will constrain growth in personal income tax and VAT revenue, Fitch considers appropriate the government's decision to base the 2011 fiscal consolidation on expenditure measures. Focus on expenditure reduction – which international studies have shown results in more permanent fiscal adjustments – and relatively conservative real GDP growth assumptions (2.3% in line with Fitch's forecast) increase the agency's confidence that the 2011 budget deficit target of 4.2% of GDP will be met.

### **Medium-Term Fiscal Outlook**

Details of the medium-term consolidation framework were submitted to the European Commission in April 2011. This CPU aims for a general government deficit of 3.5% of GDP in 2012 and 2.9% of GDP in 2013, based on forecast real GDP growth of 2.3% and 3.3%. The government therefore aims to exit the excessive deficit procedure in 2013. The government expects the whole fiscal adjustment for 2012 to come from the revenue side (0.8% of GDP). The main tax change introduced by the government is the increase in reduced VAT rates (from 10% to 14%) on food and other selected goods and services in 2012 and the unification of all VAT rates at 17.5% in 2013. The VAT rise is part of the pension reform proposals and it has been introduced to cover the transitional costs related to the introduction of the voluntary second pension pillar (see Pension Reform and Ageing below). The Ministry of Finance expects the rise in the reduced VAT rate to yield CZK27bn (0.7% of projected GDP) on accrual basis. It also expects newly introduced taxation on gambling operators to result in a 10.5% rise in corporate tax revenue in 2012. For 2013, revenue collection will be weakened by the reduced contributions towards the pay-as-you-go (PAYG) first pension pillar: this will result in revenue growth slowing to 2.1% (from 5.6% in 2012). Around 60% of the 2013 fiscal adjustment will come from the expenditure side, mainly through improved efficiency of the state administration.

## **Překlad č. 8 z ČJ do AJ**

### **Ekonomický výkon**

Česká republika se zotavuje po ekonomickém propadu z přelomu let 2008 a 2009. V časovém horizontu výhledu by se měla obnovit růstová dynamika, i když nedosáhne úrovně let 2005 až 2007. Ve 4. čtvrtletí 2008 byla česká ekonomika naplno zasažena světovou ekonomickou krizí a vstoupila do recese. Podle současných odhadů ČSÚ trvalo období recese tři čtvrtletí a sezónně očištěný reálný HDP se v jeho průběhu snížil o 4,9 %. Ve 3. čtvrtletí 2009 došlo k obratu, od té doby roste HDP stabilně s mezičtvrtletním tempem 0,5 %. Postupně se začíná projevovat stabilizace ekonomik našich hlavních obchodních partnerů. Zlepšené vnější podmínky by měly převážit nad restriktivními dopady stabilizačních opatření. Složkou s největším pozitivním příspěvkem k vývoji HDP by se v roce 2010 měl stát zahraniční obchod. V následujících letech by se měla oživit i domácí poptávka. Růst HDP by měl zrychlit s překonáváním krize až k 3,9 % v roce 2013. Dosažení této dynamiky, která bude oproti růstu potenciálního produktu vyšší, by mělo vést k postupnému uzavírání záporné produkční mezery. Růst nominálního HDP je dán vývojem reálného ekonomického výkonu a cenové složky HDP. Nárůst deflátoru hrubých domácích výdajů by měl být mírně nižší proti vývoji spotřebitelské inflace. Směnné relace by se po předpokládaném poklesu o 1,4 % v roce 2010 měly začít postupně zlepšovat. HDP v běžných cenách by tak v roce 2010 měl po poklesu o 1,7 % v roce 2009 stále ještě zaostat za úrovní roku 2008. Až v horizontu výhledu by se měl nominální růst zrychlit k úrovni 5,5 %.

### **Fiskální politika**

Saldo sektoru vládních institucí v roce 2009 dosáhlo podle aktuálních odhadů deficitu ve výši 5,9 % HDP, což je o 3,2 p.b. horší výsledek oproti roku 2008. Pro rok 2010 byl počátkem roku notifikován mírný nárůst deficitu vládního sektoru na hodnotu necelých 218 mld. Kč, což by představovalo 5,9 % HDP. Ministerstvo financí ovšem nadále plánuje udržení fiskálního cíle pro rok 2010 ve výši -5,3 % HDP a činí další opatření k zajištění tohoto výsledku. Konkrétně se jedná o vázání výdajů jednotlivých kapitol, přehodnocení a aktualizace výdajů na úhradu ekologických škod a příjmů z dividend. Pokud by se v dalším období ukázalo, že daná opatření nedostačují k dosažení cíleného deficitu ve výši 5,3 % HDP, je Ministerstvo financí připraveno neprodleně přijmout další nápravná opatření, která zajistí udržení vysoké kredibility ČR.

Pro dosažení stanoveného cíle pro rok 2013 bude nutné ve sledovaném období dosáhnout kladné hodnoty fiskálního úsilí definované jako meziroční změny strukturálního salda. Ty byly dosaženy naposledy v roce 2007. Ačkoliv bude fiskální politika působit v nejbližších letech restriktivně, plánují se již od roku 2012 strukturální reformy, které by, vzhledem ke svému zaměření na výdajovou stranu, naopak měly mít pozitivní dopad na dlouhodobý ekonomický růst.

### **Fiskální cílení centrální vlády v letech 2011 až 2013**

Významným systémovým prvkem rozpočtového procesu je povinnost vlády prezentovat střednědobé fiskální cíle a z nich vyplývající střednědobé výdajové rámce. Operativním kritériem, z jehož plnění se vláda zodpovídá, je dodržování limitů výdajů státního rozpočtu a státních fondů v jednotlivých letech střednědobého výdajového rámce, neboť pouze ty jsou pod přímou kontrolou vlády. Uplatnění tohoto přístupu zajišťuje, že vyšší než prognózované příjmy budou použity k rychlejšímu snižování deficitu a rozpočet plní funkci makroekonomického stabilizačního nástroje.

Podle rozpočtových pravidel je možné schválené výdajové rámce upravit pouze o taxativně vymezené položky. Výdajový rámec pro rok 2011 je třeba zvýšit o nově zahrnuté očekávané výdaje spolufinancované z fondů EU ve výši 119,5 mld. Kč. Úpravy z titulu změn rozpočtového určení daní ani žádné další povolené úpravy vyjma výdajů financovaných prostředky z EU se pro rok 2011 neuvažují. Po zohlednění změn dotačních vztahů mezi státním rozpočtem a státními fondy (konsolidace) a zahrnutí výdajů financovaných z prostředků EU dosahují schválené výdajové rámce po úpravách hodnoty 1 347,1 mld. Kč v roce 2011. Fiskální cíle pro roky 2011 až 2013 směřují k dosažení střednědobého rozpočtového cíle, který si ČR stanovila v rámci fiskálních pravidel EU.

Nově navržené střednědobé výdajové rámce státního rozpočtu a státních fondů v nekonsolidovaném vyjádření činí 1 281,6 mld. Kč pro rok 2011, dále 1 142,3 mld. Kč pro rok 2012 a 1 166,6 mld. Kč pro rok 2013. Částkám střednědobých výdajových rámců odpovídají salda vládního sektoru v metodice ESA 95 ve výši -4,6 % HDP v roce 2011, ve výši -3,5 % HDP v roce 2012 a -2,9 % v roce 2013. Příjmy, výdaje a saldo státního rozpočtu a státních fondů v nekonsolidovaném vyjádření a konsolidovaně po vyloučení dotačních vztahů mezi státním rozpočtem a státními fondy jsou uvedeny v tabulce 7.

Vývoj hospodaření veřejných rozpočtů v metodice fiskálního cílení a odpovídající saldo sektoru vládních institucí v metodice ESA 95 je zachyceno v grafu č. 10. Střednědobý výhled státního rozpočtu vede sice ke splnění maastrichtského deficitního kritéria v roce 2013, nicméně deficity sektoru vlády zůstávají i nadále značně vysoké.